



文·圖—Pali-langtana 郭基鼎 (高雄市桃源區樟山國小輔導主任)

サアルー語使用の現状と救済方法  
The Current State of the Hla'alu Language and the Way to Save It

## 沙阿魯阿語的使用現況與搶救方式

沙阿魯阿人 (Hla'alua) 目前被歸為「鄒族」，但兩族語無法互相溝通。沙阿魯阿總人口數約500人，主要聚居於高雄市桃源區 (桃源區約260人、那瑪夏區約150人)。本區自日治時期起，布農族大量遷入，目前已占總人口數8成，沙阿魯阿則僅占5.5%左右。依戶政資料的分析，桃源區內沙阿魯阿人有64%聚居於高中里，雖說如此，高中里的族人卻僅占該里總人口數的22%而已。近50年間，布農族的人口成長率為沙阿魯阿人的3倍，兩者的人口比例從11:1擴大至15:1。即便是在沙阿魯阿人數比例最高的高中里，族人仍屬少數中的少數。

計畫的內容大致是根據行政院原民會擬定的項目，包括成立推動小組進行族語推廣活動、以家庭的親子及青少年為主要對象、營造部落學習環境、透過耆老訪談建立部落遷移史等，期望能提升族人學習族語的意願和機會。

### 年輕人和學生的族語能力 出現差距

根據2008年統計，具沙阿魯阿語溝通能力的族人有21人，但到了2012年僅餘16人，僅占全族人口6%。造成沙阿魯阿語流失的原因有二：(1) 布農族為相對強勢之民族；(2) 過去單一國語政策的影響。

近5年來，族語認證考試 (一般人士) 不但無人通過認證，應考人數更是門可羅雀；在後繼無人的情況下，族語師資瀕臨匱乏，已成為眼前最急需解決的難題。詳見表1。

近5年的學生族語認證應考與通過情況，詳見表2。對學生而言，因通過族語認證考試可獲得實質的升學加分效益，故每年尚有報考及通過的人數。但這些學生的族語程度距離「具有使用族語溝通的能力」，其實尚有一段



2009-2012年間連續辦理暑假期間的沙阿魯阿語言巢。

表1：一般族語認證考試統計

年度	2011年				2010年				2009年				2008年				2007年			
	應考	到考	通過	通過率	應考	到考	通過	通過率	應考	到考	通過	通過率	應考	到考	通過	通過率	應考	到考	通過	通過率
統計	5	3	0	0%	0	0	0	0%	0	0	0	0%	0	0	0	0%	2	2	0	0%

(資料來源：台灣師範大學進修推廣學院)

表2：升學族語認證考試統計

年度	2011年				2010年				2009年				2008年				2007年			
	應考	到考	通過	通過率	應考	到考	通過	通過率	應考	到考	通過	通過率	應考	到考	通過	通過率	應考	到考	通過	通過率
統計	19	14	8	57%	11	8	1	12.5%	7	6	4	66.7%	6	3	3	100%	7	3	2	66.7%

(資料來源：台灣師範大學進修推廣學院)

不小的差距；且與其他各族學生比較起來，通過率偏低。事實上，因為整個部落社區環境已無使用族語的場域，學習族語卻無場域得以實際操演，效果遠比英語學習成效還差。因此，挽救沙阿魯阿語須聚焦在語言人才培育工作上。

### 瀕危族語搶救計畫的實施

有鑑於族語嚴重流失，行政院原民會在2011年以重大政策專案計畫的方式啟動「搶救原住民族瀕危語言實施計畫」，目的是鼓勵部落自主成立搶救組織，聘任專職人員協助運作，並以工作津貼方式補貼，推展各項復振模式。例如族語學習師徒制，擬每月補助師傅津貼3,000元、徒弟每月1,000元學習記錄費；族語學習家庭，擬每月補助每戶2,000元；並獎勵鄰里、教會及部落會議說族語等。期盼能以成立當地復振組織為中心，從個人到家庭，延伸至社區，全面營造說族語的空間與環境。

如此的推動框架，應該可加深加廣族語使用。但在沙阿魯阿人特殊且緊急的情況下，筆者認為應著重在種籽教師的培育。

近5年來，沙阿魯阿語的認證考試不但無人通過，應考人數更是門可羅雀，族語師資匱乏，已成為眼前最急需解決的難題；對學生而言，因通過認證考試可獲得實質的升學加分效益，故每年尚有數名通過，但其族語要達到可溝通的程度，尚有一段差距。



2012年辦理瀕危語言搶救計畫，對外及對內皆展現搶救決心。



沙阿魯阿人跳脫政府部門的族語復振模式，特別申請語言人才培育計畫，透過完整的師徒制，提供講師費及學習者工作費，使兩方皆能專心傳承與學習沙阿魯阿語。滿足其基本生活需求，培力新一代族語種籽教師，將來才能開枝散葉。



失去了社區使用的場域，亦無法在學校傳授。

如何消弭族人對於使用族語的自卑感，解決缺乏自信的障礙，並增加使用族語的場域，已成為復振沙阿魯阿語的重要課題。

### 用師徒制來培育族語人才

我們的解決方式是語言人才培育方案，擬採師徒制來培育能說能教的族語種籽教師，建立語言人才庫，並結合以下方式進行：

◎**語言空間營造**：族語即母語，家庭是學習母語的最佳環境，因此，我們將僅存的教授級族語教師——游仁貴老師之家屋規劃為學習場域，讓教師在熟悉且自然的空間充分發揮教與學之效果；另外，游仁貴老師家屋二樓設有傳統器具及工藝品展示，可提供教學及製作課程。因此，融合靜態及動態文化課程更能培育出具完整傳統智慧及文化精隨的語言種籽教師。

◎**語言課程設計**：族語的課程設計是原住民族語言當前的困境，規劃以國小學習領域為架構，結合九階族語教材進行教學，以本族語文、祭典歌謠、族語數學、傳統領域、口傳文學等全族語式教學領域來設計每週或每日的學

### 族語的負面處境

探詢族人對於族語復振的認知，除了認同族語代表文化傳承的重要因子之外，部分族人對於自己族語的處境普遍有弱勢（自卑）、缺乏自信、無學習管道的反映，約莫有以下3種負面現象：

**現象一**、部分族人認為沙阿魯阿語屬於弱勢語言，已無實質功能，逐漸衍生放棄使用或傳承的情緒。

**現象二**、沙阿魯阿族父母親的族語能力普遍不佳，因為久未使用族語交談，逐漸弱化了其對族語的認同，子女對族語的認同亦同樣受到影響。

**現象三**、目前部落社區內並沒有足供接觸沙阿魯阿語日常會話的環境和管道。沙阿魯阿族因位處少數的劣勢，不但



碩果僅存的沙阿魯阿耆老，期盼藉由古調喚起族語瀕危的搶救意識。





語言人才培育專案（師徒制）讓沙阿魯阿大學生在暑假期間也來參與整天說族語的活動。

習課程，建構沙阿魯阿語言種籽教師的系統培育課程。

◎**語言教學實習**：目前，沙阿魯阿宗親會及桃源區興中國小歷年皆有申請暑期振興族語語言巢計畫，再結合常態正式課程——興中國小及桃源國中的本土語言課程，利用游仁貴老師授課時間來培訓語言種籽教師（擔任輔助教學教師），進一步提供實習教學機會。

因此，沙阿魯阿人跳脫政府部門的族語復振計畫模式，特別申請語言人才培育計畫（完整師徒制），希冀能提供講師費及學習者工作費，使兩方皆能毫無後顧之憂地專心傳承與學習沙阿魯阿語。

以美國印第安人Karuk族為例，學者Leanne Hinton在觀察第一個師徒制小組的成立之後，即在《Flutes of Fire: Essays on California Indian Languages》書裡描述：

這個計畫強調教導有高度學習動機的年輕人……讓他們可以幾個月不工作……在完全族語的環境下，估計大約3至4個月的時間就能大大地提升族語流利的程度……

因此，滿足其基本生活需求，讓能流利聽、說、讀、寫的授課老師安心培力沙阿魯阿

新一代族語種籽教師，將來才能開枝散葉。

### 挽救族語依賴族人自身力量

從民族文化與語言來分析沙阿魯阿人，獨樹一格卻面臨凋零。依據邱英哲的碩士論文（2008），沙族能流利使用族語的人不到20人。到了今年，已剩不到16人。目前政府採用國外多種復振模式，卻未見成效。今年度再擬定搶救瀕危語言的三大計畫目標——「啟發族人搶救意識」、「健全搶救組織」及「搶救耆老智慧」，並請各語別研提符合部落需求的語言搶救計畫，以建立「自己的族語自己救，小孩的族語自己教」的部落意識及搶救自己族語的熱忱。

原住民語言復振工作，除了政府大力協助外，族語的挽救更要靠族人本身的力量。沙阿魯阿人不單要進行文化保存工作，更要積極地讓目前唯一具授課能力的游仁貴老師挑選學生，提供師徒無後顧之憂的環境來教族語、學族語，培養更多的語言人才成為推展族語的種籽教師。將沙阿魯阿語的使用，先由建立多點而能連成線，盼達到全面性的族語活力恢復。◆



### 郭基鼎

鄒族Hla'alua（沙阿魯阿）人，高雄市桃源區高中里Vilangant（美瓏社）人，族名Pali-languana，1979年生。台東大學南島文化研究所碩士。現任高雄市桃源區樟山國小輔導主任及高雄縣桃源鄉鄒族宗親會總幹事，致力於創新

研發國小族語教材、語言復振及認證推廣工作，並參與編輯《Hla'alua圖解式族語小詞典》，數位典藏本族語言。